

DECLARACION DE INTENCION
DE COOPERACION ENTRE
EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES
Y LA REGION DE BRUSELAS CAPITAL

En ocasión de la primera visita del Ministro-Presidente de la Región de Bruselas Capital a la Ciudad de Buenos Aires.

Recordando los históricos lazos de amistad que unen a los pueblos de Argentina y Bélgica y a sus dos ciudades capitales.

Teniendo en cuenta el excelente estado de las relaciones bilaterales y en particular la designación de la Argentina como país de relacionamiento especial (pays cible) efectuada por el Reino de Bélgica.

Considerando que ambas ciudades han desarrollado una importante experiencia en el manejo de los múltiples aspectos vinculados a la gestión urbana, susceptible de ser intercambiado en mutuo beneficio de sus habitantes.

Los Jefes de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la Región de Bruselas Capital declara:

El Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el Gobierno de la Región de Bruselas Capital afirman su voluntad de intensificar los esfuerzos comunes por una mayor colaboración e intercambio en los ámbitos de sus competencias legales.

La cooperación entre Buenos Aires y Bruselas Capital se encontrará en una primera etapa en aquellas áreas identificadas como de mutuo interés susceptibles de facilitar una cooperación concreta, entre ellas:

- Intercambio de información y experiencias en materia de protección del Medio Ambiente, con especial énfasis en el sector de tratamiento, reciclaje y disposición final de residuos incluyendo tanto los aspectos tecnológicos como los vinculados a la información pública, campañas de sensibilización e información del público en general.
- Problemas vinculados al transporte, en particular la planificación, organización y gestión del mismo, así como el desarrollo y/o ampliación de los servicios de transporte público urbano.

Las modalidades para llevar a cabo la cooperación enunciada serán las siguientes:

- Intercambio de información
- Consultas técnicas
- Intercambio de expertos

Ambos gobiernos definirán de manera ágil, la realización de viajes de intercambio y colaboración, destinados al cumplimiento de los objetivos propuestos en la presente Declaración.

Conforme la evaluación de esta primera etapa en la vinculación entre Buenos Aires y Bruselas Capital, ambos Gobiernos efectuarán, dentro de los doce meses de firmada esta Declaración, una evaluación con el fin de analizar sus resultados y la posibilidad de avanzar hacia un acuerdo de más amplios alcances.

En prueba de conformidad, se firman en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a los 3 días del mes abril de dos mil uno, tres ejemplares en idioma español, francés y neerlandés, todos igualmente válidos.

Dr. ANGEL HARIZA
SECRETARÍA DE POLÍTICA EXTERNA
GOBIERNO AUTÓNOMO DE BUENOS AIRES

CONVENIO N° 10 / 03

DECLARATION D'INTENTION
DE COOPERATION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA VILLE DE BUENOS AIRES
ET LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

A l'occasion de la première visite à la Ville de Buenos Aires du Ministre-Président de la Région de Bruxelles - Capitale,

Rappelant les liens d'amitié historiques qui unissent les peuples d'Argentine et de Belgique, ainsi que leurs capitales,

Compte tenu des excellentes relations bilatérales qu'entretiennent les deux pays, et en particulier la désignation de l'Argentine comme pays cible par le Royaume de Belgique,

Considérant que les deux parties ont développé une importante expérience dans tous les aspects de la gestion urbaine,

Considérant que cette expérience est susceptible d'être échangée pour le plus grand bénéfice de leurs habitants,

Le Gouvernement de la Ville de Buenos Aires et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale manifestent leur volonté d'intensifier les efforts communs pour une plus grande collaboration dans le cadre de leurs compétences respectives.

Dans une première phase, la coopération entre Buenos Aires et Bruxelles - Capitale se concentrera sur les domaines identifiés comme d'intérêt mutuel susceptibles de faciliter coopération concrète, entre autres:

- L'échange d'informations et d'expériences en matière de protection de l'environnement, avec un accent particulier sur le secteur de la gestion, du traitement et du recyclage des déchets, y compris dans ses aspects technologiques et d'information du public (campagne de sensibilisation et information du public en général),
- Les problèmes liés au transport, en particulier la planification, l'organisation et la gestion de ce dernier, et le développement et/ou l'extension des services de transport public urbain.

Les modalités de réalisation de cette coopération seront les suivantes:

- échange d'informations,
- consultations techniques,
- échange d'experts.

Les deux Gouvernements définiront, de manière pratique et sur une base ad hoc, l'organisation des échanges ou consultations en vue de la réalisation des objectifs de la présente Déclaration d'Intention.

Endéans les deux mois de la signature de la présente Déclaration d'Intention, les deux Gouvernements effectueront l'évaluation de cette première phase de coopération, en vue de décider s'il y a lieu d'évoluer vers un accord de plus large portée.

Signé à Buenos Aires, le 3 d' avril de 2001, en deux exemplaires, en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois langues faisant également foi.

Anibal IBARRA
Chef du Gouvernement de la
Ville de Buenos Aires

François-Xavier de DONNEA
Ministre-Président de la
Région de Bruxelles - Capitale